

EUGENIA ALEJANDRA STRAZZOLINI



ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

DE GRADO

- 1996–2000 Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas Córdoba, Argentina
Traductora Pública Nacional de Inglés (M.P. 461) (carrera de 5 años)
- 1996–2001 Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas Córdoba, Argentina
Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas (tesis en progreso)
- 2004-pres. Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas Córdoba, Argentina
Estudiante del Traductorado Público Nacional de Italiano

DE POSTGRADO

CURSOS

- 3-8/06/2002 Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas Córdoba, Argentina
“Lingüística Contrastiva Moderna y Traducción” (Dr. Pascual Masullo)

IDIOMAS

- Español (lengua madre)
- Inglés (nivel académico)
- Italiano 2001- 2003 (Nivel: Avanzado, Promedio: 9) UNC – Facultad de Lenguas – Departamento Cultural)
- Alemán 1999-2005 (Nivel: Intermedio, Promedio: 7).
- Francés 2005 (Nivel: Inicial) UNC – Facultad de Lenguas –Departamento Cultural.

FORMACIÓN

- 1994–1995 Intercambio Cultural (AFS) Swindon, Inglaterra
- 2000 Programas: Windows, Paquete Office (Word, Excel, Publisher, FrontPage, PowerPoint, Access), MS Project, herramientas de Internet, Corel, ACDSee, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Quark Express, herramientas de traducción (TRADOS, Wordfast, Transit, SDLX, Logoport, Passolo, Alchemy Catalyst, Déjà Vu)
- 2003 MCdeO, Centro de Perfeccionamiento Capital Federal, Argentina
Curso Intensivo de Interpretación, dictado por Cristina de Ortúzar. Duración: 1 ½ año.

CURSOS Y SEMINARIOS PROFESIONALES

ASISTIDOS

- 7-8/10/99 PRIMERAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y LITERARIA “La Traducción al Final del Milenio” Santa Rosa de la Pampa, Argentina
- 5-6/11/99 PRIMERAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (organizadas por Iros/ Maldonado/ Waitman) Córdoba, Argentina

- 13/05/00 “La Generación Beat: Historia, Poesía y Consecuencias” (Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas) Córdoba, Argentina
- 19-20/08/01 SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (organizadas por Iros/Maldonado) Córdoba, Argentina
- 16-17/05/03 “SEMINARIO-TALLER DE TRADUCCIÓN JURÍDICA” por Marta Baduy (Centro de Egresados – UNC) Córdoba, Argentina
- 30/08/03 “SEMINARIO-TALLER DE INTRODUCCIÓN A LA GENÉTICA” por Ing. Andrea Lalo (Estudio Lucille Barnes) Buenos Aires, Argentina
- 19-20/08/05 CUARTAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (organizadas por Iros/Maldonado) Córdoba, Argentina
- 21-22/07/06 CHARLA INTRODUCTORIA A LA LOCALIZACIÓN PARA PRINCIPIANTES (dictada Manuel Mata Pastor) Córdoba, Argentina
- 01-03/11/07 CUADRAGÉSIMA OCTAVA CONFERENCIA ANUAL DE LA ASOCIACIÓN AMERICANA DE TRADUCTORES San Francisco, California, EE. UU.

PONENCIAS

- 9-14/10/00 CUARTAS JORNADAS ANDINAS DE LITERATURA LATINOAMERICANA (JALLA-E 2000) (Universidad Nacional de La Serena) La Serena, Chile
- 21/06/03 Ponente en las PRIMERAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: “TRADUCIR E INTERPRETAR EN LA ALDEA GLOBAL” (EA)Córdoba, Argentina

MEMBRESÍAS PROFESIONALES

- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba
- AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)
- ATA (Asociación Americana de Traductores)

EXPERIENCIA LABORAL

AGENCIAS DE TRADUCCIÓN

- 06/02-06/04 iTerracom (www.iterracom.com)
- 07/02-02/04 Trans Telecom (www.transtelecomm.com)
- 02/03-04/03 Subdissident
- 04/03-pres. Atlas Translations (www.atlas-translations.co.uk)
- 06/03-02/04 Executive Training (www.executive-training.com)
- 11/03-09/05 Focus English (www.focus-english.com.ar)
- 01/04-pres. Interprettext (www.interpretext.com)
- 06/04-pres. KJ International (www.kjinternational.com)
- 01/05-02/07 E-Spanish (www.e-spanish.net)
- 02/06-pres. TranslatiOnline (www.translationline.com.ar)

OTRA EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

- 12/00-2003 Traductora independiente: área jurídica, medicina y literatura
- 11/01-pres. Tribunal Superior de Justicia de la Provincia de Córdoba: perito traductora
- 2003-pres. **Ea:** Directora del Departamento Traducción

- 2003 Traducción al español del libro “Magnetic Resonance”, Ed. Journal
 07/03 Traducción al español del capítulo “Structure and Properties of CFTR” de Paul Quinton

INTERPRETACIÓN

- 06/03-08/06 Interpretaciones para *JJ Cacería*, Córdoba, Argentina Hrs.: 30 por semana
 06/03 Video “Programa amaranto,” Córdoba, Argentina Hrs.: 3, simultánea
 13-15/08/03 Simposio internacional de la Sección de ‘Clasificación, Diagnóstico Evaluación y Nomenclatura’ de la Asociación Mundial de Psiquiatría (W.P.A.) Córdoba, Argentina Hrs.: 8, simultánea
 16-18/07/04 Rally Internacional de Argentina, *WRC*, Córdoba, Argentina Hrs.: 30, consecutiva
 22/09/04 Simposio de informática y salud de *SADIO* (Sociedad Argentina de Informática e Investigación Operativa), Córdoba, Argentina Hrs.: 3, simultánea
 7/10/04 Jornada canadiense-argentina del corazón: “Actualización en el tratamiento de la arritmia auricular con radiofrecuencia endocárdica y epicárdica,” Sanatorio Allende, Córdoba, Argentina Hrs.: 8, simultánea
 10/04 Ferrosider Gestamp, Córdoba, Argentina Hrs.: 52 ½, escourt
 05/11/04 Simposio Werner Forssmann: Progresos en la cardiología moderna, Secretaría de Graduados de la Salud, *UNC*, Argentina Hrs.: 4, simultánea
 12/05 Ferrosider Gestamp, Córdoba, Argentina Hrs.: 9, escourt
 12/04/05 IAHI Annual Meeting, Holiday Inn, Cba, Argentina Hrs.: 9, simultánea
 16/04/05 Estudio de Mercado de *ESPN* en Cba, Argentina Hrs.: 5, simultánea
 10/05/05 Capacitación en Método estándar de evaluación de *CMMI*[®] para la mejora de procesos (*SCAMPI*), *Vates*, Córdoba, Argentina. Hrs.: 11, simultánea
 07/2005 Rally Internacional de Argentina, *WRC*, Córdoba, Argentina Hrs.: 30, consecutiva
 05/08/05 Estudio de mercado para *Cadbury’s* realizado por Focos Latin Hrs.: 9, simultánea
 10-11/10/05 *ENGED* (Encuentro Nacional de Gastroenterólogos y Endoscopistas Digestivos) Hrs.: 7, simultánea
 14/10/05 III Conferencia internacional de municipalidades y servicios públicos: Municipalidades y equidad social”, Cordoba, Argentina Hrs.: 1, simultánea
 25-26/10/05 Curso dictado por la Dr.a Demon para ejecutivos de *ARCOR*, *Universidad Empresarial Siglo XXI*, Córdoba, Argentina Hrs.: 5, simultánea
 04-06/11/05 *Religiones por la Paz*: Asamblea juvenil interreligiosa, Carlos Paz, Arg. Hrs.: 15, simultánea
 08/11/05 Clínica *Romagosa*:: Conferencia de cardiología Hrs.: 8, simultánea
 21/04/06 Estudio de marcado para *Cadbury’s* realizado por Focos Latin Hrs.: 8, simultánea
 16-18/07/04 Rally Internacional de Argentina, *WRC*, Córdoba, Argentina Hrs.: 30, consecutiva
 07-08/08/06 Estudio de marcado de *Ford* realizado por TNS Gallup Argentina, en Córdoba, Argentina Hrs.: 8, simultánea
 08-09/09/06 III Jornadas: Linfomas, avances y controversias, Cba, Arg. Hrs.: 7, simultánea
 11/09/06 Visita de ejecutivos de la empresa estadounidense *JER* a *ECIPSA*, *Gobierno de la provincia de Córdoba*, Argentina Hrs.: 5, simultánea

- 27-30/09/06 Congreso Argentino de Urología - Tucuman 2006, *Sociedad Argentina de Urología*, San Miguel de Tucumán, Argentina Hrs.: 5, simultánea
- 02/11/06 Ceremonia de entrega del título de *Honoris Causa* al Dr. Baker y posterior conferencia “Beneficios de la quimioterapia intra peritoneal en el cáncer abdominal y de ovarios”, Decanato, Universidad Nacional de Córdoba Hrs.: 1 , consecutiva
- 04/11/06 Conferencia Dr. Sanjoy Bhattacharya en la Conferencia anual 2006 de la *Sociedad de Oftalmología de Córdoba* Hrs.: 2, simultánea
- 08/11/06 “Tendencia de colores 2006”, de Caroll Deruff, Color Marketing Group y *Sherwin Williams*, Sheraton Hotel, Córdoba Hrs.: 1 ½, simultánea
- 15-17/11/06 Congreso de ciencia y tecnología de alimentos, organizado por la *Agencia Córdoba Ciencia*, Holiday Inn, Córdoba Hrs.: 10, simultánea
- 17-18/11/06 Coloquio sobre justicia y seguros, Bolsa de Comercio de la Provincia de Córdoba Hrs.: 8 ½, simultánea
- 28/11-1/12 4^{ta} Conferencia Global GAJE “Educando abogados en justicia social: derecho, pobreza y cambio social”, *Facultad de Derecho-UNC*, Córdoba, Argentina Hrs.: 25, simultánea
- 23/02/07 Estudio de mercado sobre oftalmología, realizado por Synovate, Córdoba, Argentina Hrs.: 2 ½, simultánea
- 03-04/03/07 Curso de capacitación sobre “Estudios forenses y justicia”, dictado por miembros de la Federal Judicial Academy (Academia Federal de Justicia) de los EE.UU., Centro de Capacitación Núñez, *Poder Judicial de la Provincia de Córdoba*, Argentina Hrs.: 6, simultánea
- 16-19/04/07 Curso de actualización, *Central Nuclear Embalse*, Cba, Argentina Hrs.: 28 ½, simultánea
- 14-19/05/07 FIE (Foro Internacional de Emprendedores) 2007, *Fundación Junior Achievement*, Tanti, Córdoba, Argentina Hrs.: 21, simultánea
- 23-24/08/07 2^{das} Jornadas multidisciplinarias de actualización en el tratamiento del cáncer de mama, Córdoba, Argentina Hrs.: 2, simultánea
- 24/09/07 Videoconferencia entre ejecutivos de la *Universidad Empresarial Siglo 21* y *Whitney* (EE. UU.) Hrs.: 1, simultánea
- 27/09/07 Video-conferencia de capacitación en el software “Epic”, dictada por *Whitney* (EE. UU.)E
- 24/09/07 Reunión entre ejecutivos de la *Universidad Empresarial Siglo 21* y *Whitney* (EE. UU.) en Córdoba, Argentina Hrs.: 1, simultánea

Referencias a disposición.